



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 4 (Uradni list RS, št. 17)

29. marec 1996

ISSN 1318-0932

Leto VI

16.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU O VZAJEMNEM PRIZNAVANJU SLOVENSkih IN ITALIJANSkih DIPLOM IN STROKOVNIH NASLOVOV (BITVPD)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju o vzajemnem priznavanju slovenskih in italijanskih diplom in strokovnih naslovov (BITVPD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 12. marca 1996.

Št. 001-22-28/96

Ljubljana, dne 20. marca 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU O VZAJEMNEM PRIZNAVANJU SLOVENSkih IN ITALIJANSkih DIPLOM IN STROKOVNIH NASLOVOV (BITVPD)

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju o vzajemnem priznavanju slovenskih in italijanskih diplom in strokovnih naslovov, podpisan 10. julija 1995 v Rimu.

2. člen

Memorandum se v izvirniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

MEMORANDUM O SOGLASJU O VZAJEMNEM PRIZNAVANJU SLOVENSkih IN ITALIJANSkih DIPLOM IN STROKOVNIH NASLOVOV

Upošteva dejstvo, da bi lahko začasni italijanski suspenz – z dne 24. septembra 1994 – Sporazuma o vzajemnem priznavanju diplom in strokovnih naslovov z dne 18. 2. 1983 povzročil nezaželene neprijetnosti tako za italijansko manjšino v Sloveniji kot za slovensko manjšino v Italiji, obe strani, tudi v skladu s splošnimi cilji, ki sta jim sledili z izmenjavo not, opravljeno v Osimu 10. 11. 1975 v korist obeh manjšin, sprejemata ta dogovor, ki naj velja do začetka veljavnosti novega sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Italijo o vzajemnem priznavanju diplom in strokovnih naslovov.

Obe strani sporazumno ugotavljata, da se je Sporazum o vzajemnem priznavanju diplom in strokovnih naslovov iz leta 1983 nanašal na regularno izvajane programe rednega študija, saj drugi načini študija niso bili zajeti v tipologije in v metodologije študija, sprejete z obeh strani. Zaradi tega obe strani izvajanje in uporabo omenjenega sporazuma po 24. 9. 1994 in do začetka veljavnosti novega sporazuma interpretirata na naslednji način:

1. Diplome in strokovni naslovi se lahko priznavajo samo, če se pridobijo po regularnih študijskih programih in

MEMORANDUM DI INTESA SUL RECIPROCO RICONOSCIMENTO DEI DIPLOMI E DEI TITOLI ACCADEMICI SLOVENI E ITALIANI

In considerazione del fatto che l'avvenuta sospensione temporanea italiana - alla data del 24 settembre 1994 - dell'Accordo sul reciproco riconoscimento dei diplomi e dei titoli accademici del 18 febbraio 1983 potrebbe comportare indesiderabili disagi sia per la minoranza slovena in Italia che per la minoranza italiana in Slovenia, le due Parti, anche in armonia con gli obiettivi generali perseguiti dallo scambio di note effettuato ad Osimo il 10 novembre 1975 a favore delle rispettive minoranze, adottano la presente intesa valida fino all'entrata in vigore tra la Slovenia e l'Italia di un nuovo Accordo sul riconoscimento reciproco dei diplomi e dei titoli accademici.

Le due Parti constatano di comune accordo che l'Accordo sul reciproco riconoscimento dei diplomi e dei titoli accademici del 18 febbraio 1983 si riferiva a regolari corsi di studio ordinari, in quanto altri tipi di corsi non erano compresi nelle tipologie e nelle metodologie di studio accolte dalle Parti. Pertanto le due Parti interpretano l'attuazione e l'applicazione dello stesso, dopo il 24 settembre 1994 e fino all'entrata in vigore di un nuovo accordo, nella maniera seguente:

1. I diplomi e i titoli accademici possono essere riconosciuti unicamente se vengono conseguiti -dopo regolari corsi

brez pomoči prevajalcev, tako kot velja na splošno za študente na univerzah ali drugih univerzitetnih državnih ali zakonito priznanih ustanovah obeh držav, ki izpolnjujejo vse pogoje notranje zakonodaje, ki se nanaša na izdajanje strokovnih naslovov.

Razen ob specifičnih soglasjih, ki se oblikujejo po diplomatski poti, so iz takega priznavanja izvzete diplome in strokovni naslovi, pridobljeni na osnovi študija, ki se je – čeprav tudi deloma – opravljal ali je bil organiziran v tretjih državah oziroma v zasebnih ustanovah obeh držav brez pravnega statusa univerze ali ob njihovem sodelovanju. Vsekakor so iz priznavanja izvzeti naslovi, dodeljeni na osnovi skrajšanih in poletnih dodiplomskih študijev, ali študijev, ki so organizirani ob koncu tedna ali pa ob praznikih.

2. Diplome in strokovne naslove je mogoče priznavati le, če se ugotovi, da je diplomant v času svojega študija dejansko prebival v državi, kjer ima univerza oziroma visokošolski zavod svoj sedež. Dokazila se izdajo na osnovi notranje zakonodaje vsake od pogodbenic.

Prvi odstavek te točke se ne nanaša na pripadnike italijanske manjšine v Sloveniji in slovenske manjšine v Italiji.

Ta memorandum o soglasju začne veljati v trenutku, ko si bosta pogodbenici izmenjali obvestilo o končanih v ta namen predvidenih notranjih postopkih.

Podpisano v Rimu, 10. julija 1995 v slovenskem in italijanskem jeziku.

Za slovensko stran:
dr. **Pavel Zgaga** l. r.

Za italijansko stran:
dr. **Massimo Spinetti** l. r.

ordinari svoltisi senza l'ausilio di interpreti così come previsto per la generalità degli studenti - presso Università o altri Istituti Universitari statali o legalmente riconosciuti dei due Paesi, che adempiano a tutti i requisiti della legislazione nazionale per il rilascio dei titoli accademici.

Salvo specifiche intese da formalizzarsi per via diplomatica, sono esclusi da questo riconoscimento i diplomi ed i titoli accademici conseguiti sulla base di studi che anche parzialmente si siano svolti o siano stati organizzati in Paesi terzi, ovvero in Istituzioni private dei due Paesi le quali non abbiano lo status giuridico di Università, o con la loro collaborazione. Sono comunque esclusi dal riconoscimento i titoli conferiti sulla base di corsi di laurea accelerati, estivi o organizzati con lezioni tenute nei fine settimana o nei giorni festivi.

2. Le lauree ed i titoli accademici possono essere riconosciuti previo accertamento che l'interessato abbia effettivamente soggiornato nel Paese in cui ha sede l'Università oppure l'Istituto universitario. Gli attestati si rilasciano sulla base della legislazione interna di ciascuna delle due Parti.

Il primo capoverso del presente punto non si riferisce agli appartenenti alla minoranza slovena in Italia e a quella italiana in Slovenia.

Il presente Memorandum d'intesa entrerà in vigore al momento in cui le Parti contraenti si saranno scambiate la notifica dell'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne all'uopo previste.

Firmato a Roma il 10 luglio 1995 nelle lingue slovena e italiana.

Per il Governo della
Repubblica di Slovenia
Dr. **Pavel Zgaga** m.s.

Per il Governo della
Repubblica Italiana
Min. Plen. **Massimo
Spinetti** m.s.

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za šolstvo in šport.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 602-09/95-3/1

Ljubljana, dne 12. marca 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

17.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZTIM MINISTROM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU PRI ZATIRANJU MEDNARODNO ORGANIZIRANEGA KRIMINALA, MEDNARODNEGA ILEGALNEGA TRGOVANJA Z MAMILI IN MEDNARODNEGA TERORIZMA (BATTMOK)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in zveznim ministrom za notranje zadeve Republike Avstrije o sodelovanju pri zatiranju mednarodno organiziranega kriminala, medna-

rodnega ilegalnega trgovanja z mamili in mednarodnega terorizma (BATTMOK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 12. marca 1996.

Št. 001-22-29/96
Ljubljana, dne 20. marca 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNIH MINISTROM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU PRI ZATIRANJU MEDNARODNO ORGANIZIRANEGA KRIMINALA, MEDNARODNEGA ILEGALNEGA TRGOVANJA Z MAMILI IN MEDNARODNEGA TERORIZMA (BATTMOK)

1. člen

Ratificira se Dogovor med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in zveznim ministrom za notranje zadeve Republike Avstrije o sodelovanju pri zatiranju mednarodno organiziranega kriminala, mednarodnega ilegalnega trgovanja z mamili in mednarodnega terorizma, podpisan 23. junija 1995 v Ljubljani.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

DOGOVOR

med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in zveznim ministrom za notranje zadeve Republike Avstrije o sodelovanju pri zatiranju mednarodno organiziranega kriminala, mednarodnega ilegalnega trgovanja z mamili in mednarodnega terorizma

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije in zvezni minister za notranje zadeve Republike Avstrije sta se ob upoštevanju prijateljskih vezi med državama,

v skrbi zaradi nevarnosti tesne povezanosti mednarodne organizirane kriminalitete, mednarodnega ilegalnega trgovanja z mamili in mednarodnega terorizma,

v želji po krepitvi in poglobljanju že obstoječega sodelovanja med varnostnimi organi obeh držav dogovorila kot sledi:

1. člen

Pogodbenici bosta v okviru veljavnosti notranjega pravnega reda sodelovali pri zatiranju mednarodno organiziranega kriminala, mednarodnega ilegalnega trgovanja z mamili in mednarodnega terorizma. Izmenjava informacij bo potekala tudi brez vsakokratnega zaprosila druge pogodbenice.

2. člen

(1) Pogodbenici bosta na področju zatiranja mednarodno organiziranega kriminala izmenjavali podatke zlasti na naslednjih področjih:

- ilegalne trgovine z orožjem, municijo in razstrelivom;
- mednarodne trgovine z ukradenimi motornimi vozili;

VEREINBARUNG

zwischen dem Ministerium für Inneres der Republik Slowenien und dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der internationalen organisierten Kriminalität, des internationalen illegalen Suchtgifthandels und des internationalen Terrorismus

Das Ministerium für Inneres der Republik Slowenien und der Bundesminister für Inneres der Republik Österreich – eingedenk der freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten,

besorgt über die Gefahren, die von den engen Verbindungen zwischen der internationalen organisierten Kriminalität, dem internationalen illegalen Suchtgifthandel und dem internationalen Terrorismus ausgehen,

vom Wunsche geleitet, die schon bestehende Zusammenarbeit zwischen den Sicherheitsbehörden beider Staaten zu verstärken und zu vertiefen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsordnung bei der Bekämpfung der internationalen organisierten Kriminalität, des internationalen illegalen Suchtgifthandels und des internationalen Terrorismus zusammenarbeiten. Der Informationsaustausch wird auch ohne Ersuchen der jeweils anderen Vertragspartei erfolgen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet der Bekämpfung der internationalen organisierten Kriminalität Informationen insbesondere auf Gebieten

- des illegalen Handels mit Waffen, Munition und Sprengstoffen;
- des internationalen Handels mit gestohlenen Kraftfahrzeugen;

- tihotapljenja umetniških predmetov in antikvitete;
- pranja denarja, ponarejanja denarja, vrednotnic in dokumentov;
- gospodarske kriminalitete ter
- trgovanja z ljudmi in ilegalnega vodenja oseb preko državne meje.

(2) Sodelovanje med pogodbenicama med drugim zajema:

- izmenjavo informacij o storilcih in skupinah storilcev;
- izmenjavo informacij o načinih delovanja ter sprejetih policijskih ukrepih;
- koordinacijo policijskih poizvedb ob vključitvi tehničnih sredstev .

3. člen

Pogodbenici bosta za preprečevanje prepovedanega pridobivanja, proizvodnje, prilaščanja, uvoza, izvoza in tranzita mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev ter kemikalij, ki služijo za izdelavo mamil ter ilegalnega trgovanja z njimi sprejemali zlasti naslednje ukrepe:

- izmenjavali informacije o običajih in novih oblikah ilegalne mednarodne trgovine z mamili in spremljevalne kriminalitete;
- izmenjavali kemijska izvedenska mnenja.

4. člen

Pogodbenici bosta na področju zatiranja mednarodnega terorizma izmenjavali predvsem:

- informacije o terorističnih skupinah, terorističnih napadih in drugih primerih terorizma;
- informacije o stanju ogroženosti pred terorizmom ter o razvoju metod za preventivno zatiranje terorizma in
- informacije o praktičnih izkušnjah in tehničnem znanju na področju zaščite in varovanja zračnega, vodnega, cestnega in železniškega prometa.

5. člen

(1) V okviru tega dogovora bosta pogodbenici izmenjavali izkušnje o uporabljenih kriminalističnih metodah, sredstvih in tehniki.

(2) Izmenjava izkušenj obsega tudi posredovanje ustreznih besedil zakonov, strokovne literature in drugih publikacij o zadevah, ki so predmet tega dogovora.

(3) Pogodbenici lahko sporazumno izmenjujeta strokovnjake in se bosta nadalje podpirali pri šolanju in izpopolnjevanju.

6. člen

(1) V okviru tega dogovora poteka izmenjava osebnih podatkov skladno z zakonom o varstvu osebnih podatkov obeh pogodbenic.

(2) Za ta namen si bosta pogodbenici po diplomatski poti izmenjali besedili zakonov.

7. člen

(1) Kadar je ena od pogodbenic mnenja, da bi ugoditev prošnji kršila njeno suverenost, ogrozila varnost ali druge bistvene interese države ali kršila načela njene pravne ureditve, lahko pomoč deloma ali v celoti odkloni ali postavi

- des Schmuggels von Kunstgegenständen und Antiquitäten;
- der Geldwäscherei, der Geld-, Wertpapier- und Dokumentenfälschung;
- der Wirtschaftskriminalität sowie
- des Menschenhandels und der Schlepperei austauschen.

(2) Die Zusammenarbeit der Vertragsparteien umfaßt unter anderem:

- den Informationstausch über Täter und Tätergruppen;
- den Informationsaustausch über Modi operandi sowie getroffene polizeiliche Maßnahmen und
- die Koordination polizeilicher Ermittlungen unter Einbeziehung technischer Mittel.

Artikel 3

Die Vertragsparteien werden zur Bekämpfung der illegalen Gewinnung, der Herstellung, des Erwerbs, der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Suchtgiften, psychotropen Substanzen, Vorläufersubstanzen und Chemikalien, die der Suchtgifterzeugung dienen, sowie zur Bekämpfung des illegalen Handels mit diesen Stoffen insbesondere folgende Maßnahmen treffen:

- Austausch von Informationen über herkömmliche und neue Formen des internationalen illegalen Suchtgifthandels und der Begleitkriminalität;
- Austausch von chemischen Gutachten.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet der Bekämpfung des internationalen Terrorismus insbesondere

- Informationen über terroristische Gruppierungen, verübte Terroranschläge und sonstige terroristische Ereignisse;
- Informationen über den jeweiligen Stand terroristischer Bedrohungen sowie über die zur vorbeugenden Terrorismusbekämpfung entwickelten Methoden und
- Informationen über praktische Erfahrungen und technisches Wissen auf dem Gebiet des Schutzes und der Sicherung des Luft-, See-, Straßen- und Eisenbahnverkehrs austauschen.

Artikel 5

(1) Im Rahmen dieser Vereinbarung werden die Vertragsparteien Erfahrungen über angewendete Methoden, Mittel und Technik der Kriminalistik austauschen.

(2) Der Erfahrungsaustausch umfaßt auch die Übermittlung einschlägiger Gesetzestexte, von Fachliteratur und anderer Veröffentlichungen in Angelegenheiten, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind.

(3) Die Vertragsparteien können im gegenseitigen Einvernehmen Experten entsenden und werden weiters einander bei der Schulung und Fortbildung unterstützen.

Artikel 6

(1) Im Rahmen dieser Vereinbarung erfolgt der Austausch personenbezogener Daten gemäß den jeweiligen innerstaatlichen Datenschutzgesetzen.

(2) Zu diesem Zweck werden die Texte dieser Gesetze auf diplomatischem Weg ausgetauscht werden.

Artikel 7

(1) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die Erledigung eines Ersuchens geeignet ist, die Hoheitsrechte des Staates zu beeinträchtigen, seine Sicherheit oder andere wesentliche Interessen des Staates zu gefährden oder gegen

zanjo določene pogoje. V takšnih primerih se bosta pogodbenici medsebojno obvestili.

(2) Informacije, izmenjane v okviru tega dogovora, se na zahtevo obravnavajo kot tajne.

8. člen

Strokovnjaki obeh pogodbenic se bodo sestajali najmanj enkrat letno zaradi razreševanja vseh vprašanj, povezanih z izvajanjem tega dogovora. Ta srečanja bodo potekala izmenično v Sloveniji in Avstriji.

9. člen

Ta dogovor ne vpliva na obveznosti iz drugih bilateralnih ali multilateralnih pogodb.

10. člen

(1) Ta dogovor začne veljati z izmenjavo not.

(2) Dogovor je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadarkoli odpove. Dogovor ostane v veljavi še tri mesece po odpovedi, posredovani po diplomatski poti.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 23. junija 1995 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku. Besedila sta v obeh jezikih enako verodostojni.

Minister
za notranje zadeve
Republike Slovenije
Andrej Šter l. r.

Zvezni minister
za notranje zadeve
Republike Avstrije
Dr. Caspar Einem l. r.

Grundsätze seiner Rechtsordnung zu verstoßen, so kann sie die Unterstützung ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen oder Auflagen abhängig machen. In einem solchen Falle werden die Vertragsparteien einander verständigen.

(2) Die im Rahmen dieser Vereinbarung ausgetauschten Informationen werden auf Ersuchen geheimgehalten.

Artikel 8

Experten der beiden Vertragsparteien werden einander wenigstens einmal jährlich zur Erörterung aller Fragen, die sich aus der Durchführung dieser Vereinbarung ergeben, treffen. Diese Treffen werden abwechselnd in der Republik Slowenien und in der Republik Österreich stattfinden.

Artikel 9

Durch diese Vereinbarung werden die Verpflichtungen aus anderen bilateralen oder multilateralen Verträgen nicht berührt.

Artikel 10

(1) Diese Vereinbarung tritt mit Notenwechsel in Kraft.

(2) Sie wird auf unbeschränkte Dauer abgeschlossen und bleibt bis zum Ablauf von drei Monaten ab dem Tag in Kraft, an dem eine Vertragspartei der anderen auf diplomatischem Weg ihre Kündigungsabsicht mitteilt.

Geschehen zu Laibach, am 23. Juni 1995 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, von denen beide gleichermaßen authentisch sind.

Der Minister für Inneres
der Republik Slowenien:
Andrej Šter e. h.

Der Bundesminister
für Inneres
der Republik Österreich:
Dr. Caspar Einem e. h.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/95-10/1

Ljubljana, dne 12. marca 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

18.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O VRAČANJU IN PONOVNEM SPREJEMU DRŽAVLJANOV OBEH DRŽAV, KATERIH VSTOP ALI BIVANJE NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE STA NEZAKONITA (BROVD)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o vračanju in ponovnem sprejemu državljanov obeh držav, katerih vstop ali bivanje na ozemlju druge države sta nezakonita (BROVD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 12. marca 1996.

Št. 001-22-30/96

Ljubljana, dne 20. marca 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O VRAČANJU IN PONOVNEM SPREJEMU DRŽAVLJANOV OBEH DRŽAV, KATERIH VSTOP ALI BIVANJE NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE STA NEZAKONITA (BROVD)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o vračanju in ponovnem sprejemu državljanov obeh držav, katerih vstop ali bivanje na ozemlju druge države sta nezakonita, sklenjen 11. aprila 1995 v Tacnu pri Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O VRAČANJU IN PONOVNEM SPREJEMU DRŽAVLJANOV OBEH DRŽAV, KATERIH VSTOP ALI BIVANJE NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE STA NEZAKONITA

Vlada Republike Slovenije in Vlada Romunije, v tem sporazumu imenovani pogodbenici, sta

v želji, da bi okrepili dvostranske odnose na temelju zaupanja in medsebojnega spoštovanja,

z namenom, da bi olajšali prosta potovanja svojih državljanov,

v skladu z veljavno zakonodajo obeh držav, mednarodno prakso na tem področju in njunimi mednarodno sprejetimi obveznostmi,

v želji, da bi olajšali vračanje – ponovni sprejem državljanov obeh držav, katerih vstop ali bivanje na ozemlju druge države sta nezakonita, v duhu sodelovanja in na temelju vzajemnosti,

sklenili naslednje:

VRAČANJE IN PONOVNI SPREJEM

1. člen

1. Izraz "vračanje" pomeni sklep, ki ga je sprejel pristojni organ ene države, v tem sporazumu imenovane "drža-

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA REGARDING THE RETURN – READMISSION OF THE CITIZENS OF THE TWO COUNTRIES WHOSE ENTRY OR RESIDENCE INSIDE THE TERRITORY OF THE OTHER STATE ARE ILLEGAL

The Government of the Republic of Slovenia and The Government of Romania named Contracting Parties in the present Agreement,

Wishing to strengthen bilateral relationship relied on confidence and mutual respect,

Aiming to facilitate free travels of their citizens,

In accordance with the legislation in vigour in each state, international practice in this field and their international accepted duties,

Desiring to facilitate return – readmission of the citizens of the two countries whose entry or residence inside the territory of the other state are illegal, in spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

RETURN AND READMISSION

Article 1

(1) The term of "return" defines the decision taken by a competent authority of one state, named the "requiring state"

va prosilka”, na podlagi katerega se oseba, ki ima državljanstvo druge države, v tem sporazumu imenovane “država sprejema”, odstrani z ozemlja države prosilke, ker nima veljavnega vstopnega vizuma ali ker ji po vstopu v državo ni bilo podaljšano dovoljenje za bivanje.

2. Izraz “ponovni sprejem” pomeni sklep, ki ga je sprejel pristojni organ države sprejema, da ponovno sprejme svoje državljane, ki jih je vrnila država prosila v skladu z določili prvega odstavka.

2. člen

1. Vsaka pogodbenica se obvezuje, da bo na zahtevo druge pogodbenice ponovno sprejela nazaj na svoje ozemlje osebo, ki ima državljanstvo države sprejema in ki naj se odstrani z ozemlja države prosilke.

2. Država prosilka pa se po drugi strani obvezuje, da bo v skladu z istimi določili ponovno sprejela osebo, za katero se v času prihoda v državo sprejema ali na podlagi zaključkov kasnejših poizvedb, ki so jih opravili organi te države, izkaže, da nima državljanstva države sprejema.

PROŠNJA ZA VRAČANJE

3. člen

1. Prošnjo pogodbenici za ponovni sprejem predloži ministrstvo za notranje zadeve.

2. Prošnjo je treba nasloviti na diplomatsko ali konzularno predstavništvo druge pogodbenice.

IZDAJA DOKUMENTOV

4. člen

Na zahtevo pristojnih organov ene od pogodbenic izda diplomatsko ali konzularno predstavništvo druge pogodbenice potrebne osebne dokumente za osebe, ki naj bi se vračale, v roku, ki ni daljši od treh tednov, šteto od dneva prošnje.

KRAJI PONOVRNEGA SPREJEMA

5. člen

Pogodbenici se bosta medsebojno obvestili o letališčih in drugih mejnih prehodih zaradi izvajanja ponovnega sprejema v skladu s tem sporazumom.

DOKAZ DRŽAVLJANSTVA

6. člen

1. Državljanstvo se dokaže z veljavno potno listino ali drugim dokumentom o istovetnosti s podatkom o državljanstvu, ki so ga izdali pristojni organi obeh pogodbenic.

2. Državljanstvo se šteje za verjetno na podlagi potne listine ali kateregakoli drugega potnega dokumenta ali osebne dokumenta o istovetnosti, ki so ga izdali pristojni organi obeh pogodbenic, tudi če je njihova veljavnost potekla.

3. Državljanstvo določene osebe se šteje za verjetno tudi na podlagi njene pisne in podpisane izjave in po možnosti potrjene z verodostojno pisno in podpisano izjavo vsaj enega nedvomnega sodržavljana.

in the present Agreement, by which one person having the citizenship of the other state, named the “receiving state” in the present Agreement, is estranged from the territory of the requiring state because he has not valid entry visa or, after entry, the right of residence has not been prolonged.

(2) The term of “readmission” defines the decision taken by a competent authority of the receiving state to take back its own citizens returned by the requiring state under the provisions of paragraph (1).

Article 2

(1) Each Contracting Party compels itself to take back inside its territory, at the request of the other Contracting Party, a person who has the citizenship of the receiving state and is to be estranged from the territory of the requiring state.

(2) The requiring state compels itself to readmit, in its turn, under the same provisions, the person for who at the moment of the arrival in the receiving state or under conclusions of the subsequent inquiries delivered by the authorities of this state, comes out he has not the citizenship of the receiving state.

RETURN APPLICATION

Article 3

(1) The readmission application has to be submitted to the Contracting Parties by the Ministry of Interior.

(2) The application should be addressed to the diplomatic of consular mission of the other Contracting Party.

ISSUE OF DOCUMENTS

Article 4

At the request of competent authorities of one of the two Contracting Parties, diplomatic or consular mission of the other one shall issue necessary identity documents for the persons who are to be returned, in a period of time no longer than three weeks beginning with the date of application.

PLACES FOR READMISSION

Article 5

The Contracting Parties will reciprocally inform about airports and other crossing border points in order to accomplish the readmission according to the present Agreement.

CITIZENSHIP PROOF

Article 6

(1) The proof of citizenship is certified by valid national passport or other identity document with the data on citizenship issued by competent authorities of the two Contracting Parties.

(2) The citizenship is appreciated as being plausible on the basis of national passport or any other travel or identity document issued by competent authorities of the two Contracting Parties, even if their validity expired.

(3) The Citizenship of one person is also appreciated as being plausible on the basis of his written and signed declaration and when possible, certified by reliable written and signed declaration of one doubtless co-citizen, at least.

STROŠKI VRAČANJA

7. člen

1. Država prosilka se obvezuje kriti potrebne stroške za vrnitev osebe v državo sprejema v skladu s 5. členom.

2. Drava prosilka krije tudi potrebne stroške, ki izhajajo iz obveznosti, določenih v drugem odstavku 2. člena.

VELJAVNOST

8. člen

1. Ta sporazum začne veljati prvega dne v mesecu, ki sledi izmenjavi diplomatskih not, s katerima pogodbenici druga drugo obvestita, da so bili izpolnjeni vsi potrebni zakonski pogoji za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Sporazum se sklene za nedoločen čas.

3. Vsaka pogodbenica lahko začasno razveljavi ali odpove ta sporazum samo po pisnem obvestilu drugi pogodbenici in začne veljati tri mesece po obvestilu.

Sestavljeno v Tacnu pri Ljubljani dne 11. aprila 1995 v dveh primerkih v slovenskem, romunskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. V primeru razlikovanj pri razlagi sporazuma velja angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Andrej Šter l. r.

Za Vlado
Romunije
Ioan Doru Taracila l. r.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Andrej Šter, (s)

For the Government of
Romania
Ioan Doru Taracila, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/95-15/1

Ljubljana, dne 12. marca 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

19.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU (ZHRZTS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju (ZHRZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 12. marca 1996.

Št. 001-22-31/96

Ljubljana, dne 20. marca 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

ZAKON**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU (ZHRZTS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisan 8. julija 1994 na Brdu pri Kranju.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

SPORAZUM**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se,

ker se zavedata tako prednosti, ki izhajajo iz povečane znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, kakor tudi pomena le-tega za razvoj nacionalnih gospodarstev in dobro obeh držav, in v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med državama,

izhajajoč iz načel in ciljev sklepne listine Helsinške konference o varnosti in sodelovanju v Evropi in pripadajočih dokumentov s sestankov na Dunaju, v Bonnu, Madridu in Parizu in

prepričani v potrebo po nadaljnjem razvoju skupnega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta na podlagi načel suverenosti, neodvisnosti, enakosti in vzajemnosti ter v obojestransko korist razvijali in podpirali znanstveno in tehnološko sodelovanje med organizacijami obeh držav.

2. člen

Po tem sporazumu bo znanstveno in tehnološko sodelovanje potekalo v okviru :

- a) znanstvenih in tehnoloških raziskav in razvoja na skupaj dogovorjenih področjih
- b) izmenjav znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev, univerzitetnih učiteljev in tehničnega osebja
- c) izmenjav znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije v zvezi z dejavnostjo sodelovanja
- d) izmenjav ali souporabe opreme, instrumentov, pripomočkov ali materiala, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma
- e) prirejanja skupnih znanstvenih konferenc, simpozijev, delavnic in drugih srečanj
- f) sodelovanja na področju tehnologije, računalništva in upravljanja z informacijami, posebej s podporo in spodbujanjem razvoja in izmenjave novih tehnologij ter vzpostavitve in razvoja sodobnega informacijskega sistema med dvema državama
- g) drugih oblik znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita.

Poleg navedenega bosta pogodbenici v največji možni meri spodbujali izmenjavo tehnologij med podjetji, vključno z dogovori o tehničnem sodelovanju.

3. člen

Med izvajanjem določil tega sporazuma bo potrebna pozornost posvečena samostojnosti različnih institucij in te-

SPORAZUM**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O ZNANSTVENOJ I TEHNOLOŠKOJ SURADNJI**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke)

svjesne prednosti koje proizlaze iz povećane znanstvene i tehnološke suradnje, kao i značenja za razvitak nacionalnih gospodarstava i dobrobit obiju država, i u uvjerenju, da će međunarodna suradnja u znanosti i tehnologiji ojačati prijateljske veze i razumijevanje između država,

polazeći od načela i ciljeva zaključne povelje Helsinške Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi i pripadajućih dokumenata sa zasjedanja u Beču, Bonnu, Madridu i Parizu, i

uvjereni u potrebu daljnjeg razvitka zajedničke znanstvene i tehnološke suradnje dogovorile su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke razvijat će i podržavati znanstvenu i tehnološku suradnju između organizacija obiju država koje surađuju na temelju načela suverenosti, neovisnosti, jednakosti te uzajamnosti i obostrane koristi.

Članak 2.

Sukladno ovom sporazumu znanstvena i tehnološka suradnja provodit će se u okviru:

- (a) znanstvenih i tehnoloških istraživanja i razvoja na zajednički dogovorenim područjima
- (b) razmjene znanstvenika, stručnjaka, istraživača, sveučilišnih nastavnika i tehničkog osoblja
- (c) razmjene znanstvenih i tehnoloških informacija i dokumentacije vezane uz djelatnost suradnje
- (d) razmjenjene ili zajedničke upotrebe opreme, instrumenata, pomoćne opreme ili materijala potrebnih za provedbu ovog sporazuma
- (e) održavanja zajedničkih znanstvenih skupova/konferencija, simpozija, radionica i drugih susreta
- (f) suradnje na području tehnologije, računalstva i upravljanja informacijama, posebice pomažući i potičući razvoj i razmjenu novih tehnologija, te uspostavu i razvoj suvremenog informacijskog sustava između dviju zemalja

(g) drugih oblika znanstvene i tehnološke suradnje o kojima će se ugovorne stranke međusobno dogovoriti.

Pored navedenog, ugovorne stranke će u najvećoj mogućoj mjeri poticati razmjenu tehnologija između poduzeća, uključujući dogovore o tehničkoj suradnji.

Članak 3.

Provodeći odredbe ovog sporazuma dužna pozornost posvetit će se neovisnosti različitih institucija i tijela i pošti-

les ter bo spoštovana njihova pravica do vzpodbujanja in vzdrževanja medsebojnih povezav.

4. člen

Izmenjava, ki jo predvideva ta sporazum, se bo izvajala na načelu vzajemnosti, vključno s finančno, če ne bo drugače dogovorjeno.

5. člen

Sodelovanje po tem sporazumu poteka v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav, kot tudi v skladu s pravili mednarodnih organizacij, katerih članici sta pogodbenici.

6. člen

Sodelujoče organizacije bodo postale solastnice katerihkoli izumov, tehnik, postopkov in drugih uporabnih rezultatov kot intelektualne lastnine, ki bo izhajala iz sodelovanja po tem sporazumu. Glede na ta sporazum, jih organizacije lahko registrirajo v skladu s svojo zakonodajo o patentih in zaščiti avtorskih pravic.

Znanstvene in tehnološke informacije nelastninskega značaja, ki izhajajo iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, bodo last obeh strani in bodo tajne. Če bo potrebno, bodo na razpolago tretji strani, a le ob predhodnem pisnem soglasju druge strani.

7. člen

Znanstveniki, strokovnjaki in ustanove tretjih držav ali mednarodnih organizacij so lahko na podlagi soglasja obeh pogodbenic na svoje stroške, če ni drugače dogovorjeno, povabljeni k sodelovanju pri dejavnostih, ki se uresničujejo v skladu s tem sporazumom.

8. člen

Za izvajanje tega sporazuma določi Vlada Republike Slovenije Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Hrvaške.

9. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni odbor štirih oseb, v katerega dva člana imenuje Republika Slovenija in dva Republika Hrvaška.

Srečanja Skupnega odbora so po potrebi, vendar najmanj enkrat letno.

10. člen

Ta sporazum prične veljati z dnem prejema zadnjega obvestila po diplomatski poti, s katerim ena pogodbenica obvesti drugo, da so izpolnjeni pogoji za njegovo uveljavitev, določeni z nacionalno zakonodajo.

Sporazum velja pet let od dneva veljavnosti in se nato molče podaljšuje nadaljnja obdobja petih let, če nobena od pogodbenic šest mesecev vnaprej pisno po diplomatski poti ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da odpove sporazum.

Prenehanje tega sporazuma ne vpliva na aktivnosti, ki potekajo v skladu z njegovimi določili, in ki v trenutku prekinitve tega sporazuma še niso zaključene.

11. člen

Vsi nespোরazumi glede razlage in uporabe tega sporazuma se bodo rešili z dogovorom med pogodbenicama.

vat će se njihovo pravo poticanja i održavanja međusobnih veza.

Članak 4.

Razmjena predviđena ovim Sporazumom provodit će se na temelju reciprociteta, uključujući i financijski reciprocitet, ukoliko drugačije nije ugovoreno.

Članak 5.

Suradnja u okviru ovog sporazuma odvija se sukladno važećim zakonima i propisima obiju zemalja, kao i sukladno pravilima međunarodnih organizacija, čije članice su ugovorne stranke.

Članak 6.

Organizacije koje surađuju postaju zajednički vlasnici bilo kojih izuma, tehnika, postupaka i ostalih korisnih rezultata kao umnog vlasništva koje proizlazi iz suradnje prema ovom Sporazumu. Podliježući ovom sporazumu, organizacije ih mogu registrirati sukladno svojim zakonima o patentima i zaštiti autorskih prava.

Znanstvene i tehnološke informacije ne vlasničkog značaja koje proizlaze iz aktivnosti suradnje po ovom Sporazumu biti će vlasništvo obiju strana i biti će tajne. Ako bude potrebno, biti će na raspolaganju trećoj strani, samo uz prethodnu pismenu suglasnost druge strane.

Članak 7.

Znanstvenici, stručnjaci i institucije trećih zemalja ili međunarodnih organizacija mogu biti pozvani, uz suglasnost obiju ugovornih stranaka, da na osobni trošak, ako nije drugačije dogovoreno, sudjeluju u aktivnostima koje se ostvaruju u skladu s ovim sporazumom.

Članak 8.

Za provedbu ovog Sporazuma Vlada Republike Slovenije određuje Ministarstvo znanosti i tehnologije Republike Slovenije, a Vlada Republike Hrvatske Ministarstvo znanosti i tehnologije Republike Hrvatske.

Članak 9.

Za provedbu ovog sporazuma ugovorne stranke osnivaju Zajednički odbor od četiri osobe, od kojih dva člana određuje Republika Slovenija, a dva Republika Hrvatska.

Zajednički Odbor sastaje se po potrebi, a najmanje jednom godišnje.

Članak 10.

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem jedne ugovorne stranke drugoj da su ispunjeni uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

Sporazum ostaje na snazi pet godina od dana stupanja na snagu, te se nakon toga prešutno produžuje u daljnjim periodima od pet godina, ukoliko niti jedna od ugovornih stranaka diplomatskim putem ne izjavi drugu ugovornu stranku, u pismenom obliku, šest mjeseci unaprijed o svojoj namjeri otkazivanja Sporazuma.

Prestanak Sporazuma nema utjecaja na aktivnosti poduzete u skladu s odredbama Sporazuma, a koje nisu dovršene u trenutku prestanka djelovanja Sporazuma.

Članak 11.

Svi nespোরazumi u svezi tumačenja i primjene ovog Sporazuma riješit će se dogovorom između ugovornih stranaka.

Podpisano na Brdu pri Kranju dne 8. julija 1994 v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, obe besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. **Janez Drnovšek** l. r.

Za Vlado
Republike Hrvaške
dr. **Nikica Valentić** l. r.

Zaključeno u Brdu pri Kranju dana 8. srpnja 1994, u dva izvornika, svaki na slovenskom i na hrvatskom jeziku, oba teksta su jednako vrijedna.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. **Janez Drnovšek** v. r.

Za Vlado
Republike Hrvatske
dr. **Nikica Valentić** v. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/95-5/1
Ljubljana, dne 12. marca 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

20.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAGZLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE INDIJE (BINZTS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije (BINZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 13. marca 1996.

Št. 001-22-33/96
Ljubljana, dne 21. marca 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE INDIJE (BINZTS)

1. člen

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije, podpisan 31. januarja 1995 v New Delhiju.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE INDIJE O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Indije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se,

ker se zavedata pomembnosti uporabe visokih tehnologij, kakor tudi raziskovalnih, razvojnih in znanstvenih dosežkov kot odločujočih dejavnikov za gospodarski razvoj, napredek in blaginjo človeštva,

v prizadevanjih, da bi zato spodbujali sodelovanje med državama v znanosti in tehnologiji na osnovi medsebojne

A G R E E M E N T BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Being aware of the importance of the use of high technologies as well as research, development and scientific achievements as decisive factors for economic development, progress and prosperity of mankind;

Striving to support the cooperation between the two countries in science and technology on the basis of mutual

* Besedilo sporazuma v hindujskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

izmenjave in uporabe znanstvenih in tehnoloških znanj in izkušenj ter

v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji krepilo prijateljske vezi in razumevanje med državama,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali in podpirali znanstveno in tehnološko sodelovanje v okviru neposrednih stikov med sodelujočimi organizacijami obeh držav, ki lahko vključujejo: akademije znanosti, raziskovalne inštitute, univerze, znanstvena združenja, podjetja in druge raziskovalne in razvojne organizacije.

2. člen

Po tem sporazumu bo znanstveno in tehnološko sodelovanje potekalo v okviru:

- a) znanstvenih in tehnoloških raziskav in razvoja na skupno dogovorjenih področjih;
- b) izmenjav znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev, univerzitetnih učiteljev in tehničnega osebja;
- c) izmenjav znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije v zvezi z dejavnostjo sodelovanja;
- d) izmenjav ali souporabe opreme, instrumentov, materialnih pripomočkov, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma;
- e) skupnih znanstvenih konferenc, simpozijev, delavnic in drugih srečanj;
- f) drugih oblik znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita.

Poleg navedenega bosta pogodbenici čimbolj spodbujali izmenjavo tehnologij med podjetji, vključno z dogovori o tehničnem sodelovanju.

3. člen

Sodelovanje po tem sporazumu bo potekalo v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav.

4. člen

Dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu bodo potekale na podlagi izvedbenih dogovorov o soglasju ali drugih dogovorov, ki jih sklenejo pravne osebe pogodbenic obeh strani ali pogodbenici neposredno.

5. člen

Z namenom proučevanja in odločanja o zadevah, ki se nanašajo na uporabo rezultatov, tehnologij in proizvodov, itd., pridobljenih v času skupnega dela, ki bo potekalo po tem sporazumu, bo ustanovljena Skupna delovna skupina (z enako udeležbo obeh pogodbenic).

6. člen

Znanstveniki, strokovnjaki in institucije tretjih držav ali mednarodnih organizacij so lahko na podlagi soglasja obeh pogodbenic na svoje stroške, če ni drugače dogovorjeno, povabljeni k sodelovanju pri dejavnostih po tem sporazumu.

7. člen

Določila tega sporazuma se lahko spremenijo ali dopolnijo s privolitvijo obeh pogodbenic.

8. člen

Za izvajanje tega sporazuma imenuje Vlada Republike Slovenije Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike

exchange and application of scientific and technological knowledge and experience;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between the two countries;

Have Agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and support scientific and technological cooperation through direct contacts between participating organizations of the two countries which may include: academies of sciences, research institutes, universities, scientific societies, enterprises and other research and development organizations.

Article 2

According to this agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

- a) Scientific and technological research and development in areas jointly agreed upon;
- b) Exchange of scientists, specialists, researchers, university teachers and technicians;
- c) Exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities;
- d) Exchange or sharing of equipment, instruments, accessories of materials necessary for the implementation of this Agreement;
- e) Joint scientific conferences, symposia, workshops and other meetings; and
- f) Other forms of scientific and technological cooperation which can mutually be agreed upon by the two Contracting Parties.

Besides, the Contracting parties shall encourage to the maximum possible extent, exchange of technologies between enterprises, including technical collaboration arrangements.

Article 3

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of both countries.

Article 4

Cooperative activities under this Agreement will take place under implementing memoranda of understanding or other arrangements concluded between corporate bodies of two sides Contracting parties or directly by the Contracting parties.

Article 5

For the purpose of examining and deciding on the issues related to the use of the results, technologies, products etc, realised during the joint work carried out under this Agreement, a Joint Working Group shall be constituted (with equal participation of both the Contracting Parties).

Article 6

Scientists, technical experts and institutions from other countries or international organizations may be invited, upon consent of both Contracting Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

Article 7

The provisions of this Agreement may be modified or amended by mutual consent of both the Contracting Parties.

Article 8

For the purpose of the implementation of this Agreement the Government of the Republic of Slovenia designates the

Slovenije in Vlada Republike Indije imenuje Oddelek za znanost in tehnologijo Republike Indije.

Ministry of Science and Technology of the Republic of Slovenia and Government of the Republic of India designates the Department of Science and Technology of the Republic of India.

9. člen

Ta sporazum prične veljati, ko pogodbenici izmenjata obvestili o izpolnitvi zahtev notranjega postopka za njegovo uveljavitev.

Article 9

This Agreement shall enter into force upon the exchange of notes confirming that the Contracting Parties have completed their respective internal requirements necessary for the entry into force.

Ta sporazum bo v veljavi pet let in se lahko njegova veljavnost podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, če katera od pogodbenic šest mesecev pred njegovim iztekom ne sporoči svoje namere o prenehanju sporazuma pred datum njegovega poteka.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and may be extended for subsequent periods of five years at a time, unless either of the Contracting Parties gives a notice in writing six months in advance of its intention to terminate the Agreement before the date of its expiry.

Sestavljeno v New Delhiju dne 31. januarja 1995 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem, hindujskem in angleškem jeziku. Vsa besedila so enako verodostojna. V primeru dvoma je merodajno angleško besedilo.

Done at New Delhi on this thirty first day of January 1995 in two originals each in Slovene, Hindi and English languages. All the texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. **Rado Bohinc** l. r.

Za Vlado
Republike Indije
Bhuvanesh Chaturvedi l. r.

For the Government of the
Republic of Slovenia
dr. **Rado Bohinc**, (s)

For the Government of the
Republic of India
Bhuvanesh Chaturvedi, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/96-11/1
Ljubljana, dne 13. marca 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

21.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOSNE IN HERCEGOVINE (BBHZTS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bosne in Hercegovine (BBHZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 13. marca 1996.

Št. 001-22-34/96
Ljubljana, dne 21. marca 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

ZAKON**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOSNE IN HERCEGOVINE (BBHZTS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bosne in Hercegovine, sklenjen 28. septembra 1995 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in bosanskem jeziku glasi:

SPORAZUM**O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOSNE IN HERCEGOVINE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Bosne in Hercegovine (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji, da bi spodbujali in pospeševali sodelovanje v znanosti in tehnologiji na podlagi enakosti in vzajemnih koristi,

ker se zavedata tako prednosti, ki izhajajo iz povečane znanstvenega in tehnološkega sodelovanja za naroda obeh držav, kakor tudi pomena le-tega za razvoj nacionalnih gospodarstev in dobro obeh držav

in v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med državama,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali in podpirali znanstveno in tehnološko sodelovanje med sodelujočimi organizacijami obeh držav na podlagi enakopravnosti in v obojestransko korist.

Sodelujejo lahko znanstveni inštituti, znanstvena združenja, univerze, vladne organizacije in druge raziskovalne in razvojne organizacije v gospodarstvu.

2. člen

Po tem sporazumu bo znanstveno in tehnološko sodelovanje potekalo v okviru :

- a) znanstvenih in tehnoloških raziskav in razvojnih projektov na skupno dogovorjenih področjih,
- b) izmenjav znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev in izvedencev,
- c) izmenjav znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije v zvezi z dejavnostjo sodelovanja,
- d) skupnih znanstvenih konferenc, simpozijev, delavnic in drugih srečanj,
- e) drugih oblik znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita.

Poleg navedenega bosta pogodbenici čim bolj spodbujali izmenjavo tehnologij med podjetji, vključno z dogovori o tehničnem sodelovanju.

3. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in podpirali sodelovanje in udeležbo v multilateralnih in regionalnih znanstvenih, tehnoloških in razvojnih programih in projektih.

4. člen

Sodelovanje po tem sporazumu poteka v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav, kot tudi v skladu s

SPORAZUM**O NAUČNOJ I TEHNOLOŠKOJ SARADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu ugovorne strane) su se u želji da podstiču i ubrzaju saradnju u nauci i tehnologiji na pricipu ravnopravnosti i uzajamnih koristi,

jer su svjesne kako prednosti, koje će proisteći iz povećane naučne i tehnološke saradnje za narode obje države, tako i njenog značaja za razvoj nacionalnih privreda i dobrobit obiju država

i u ubjedenju da će međunarodna saradnja u nauci i tehnologiji ojačati prijateljske veze i razumijevanje među državama,

dogovorile o sljedećem:

1. član

Ugovorne strane će razvijati i podupirati naučnu i tehnološku saradnju između organizacija učesnica iz obje države na pricipu ravnopravnosti i u obostranu korist.

Saradivati mogu naučni instituti, naučna udruženja, univerzitete, vladine organizacije i druge istraživačke i razvojne organizacije i druge istraživačke i razvojne organizacije u privredi.

2. član

Naučna i tehnološka saradnja će se, po ovom sporazumu, odvijati u okviru:

- a) naučnih i tehnoloških istraživanja i razvojnih projekata na zajednički dogovorenim područjima,
- b) razmjene naučnika, stručnjaka, istraživača i eksperata,
- c) razmjene naučnih i tehnoloških informacija i dokumentacije u vezi sa djelatnošću saradnje,
- d) zajedničkih naučnih konferencija, simpozija, radionica i drugih susreta,
- e) drugih oblika naučne i tehnološke saradnje, o kojima se budu ugovorne strane međusobno dogovorile.

Pored navedenog, ugovorne strane će što više podsticati razmjenu tehnologija između preduzeća, uključivo dogovore o tehničkoj saradnji.

3. član

Ugovorne strane će podsticati i podržavati saradnju i učestvovanje u multilateralnim i regionalnim naučnim, tehnološkim i razvojnim programima i projektima.

4. član

Saradnja po ovom sporazumu će se odvijati u skladu sa važećim zakonima i propisima obje države, kao i u skladu sa

pravili mednarodnih organizacij, katerih članici sta pogodbenici.

5. člen

Obravnava intelektualne lastnine, ki izhaja iz sodelovanja po tem sporazumu, se ureja z dogovori o izvajanju med sodelujočimi organizacijami, v katerih bo zagotovljeno ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine. Sodelujoče organizacije bodo postale solastnice intelektualne lastnine, ki bo izhajala iz sodelovanja po tem sporazumu.

Znanstvene in tehnološke informacije nelastninske narave, ki izhajajo iz sodelovanja po tem sporazumu, bodo last obeh strani in bodo zaupne; če bo treba, bodo na razpolago tretji strani, če ne bo drugače pisno dogovorjeno med sodelujočimi organizacijami.

6. člen

Znanstveniki, strokovnjaki in ustanove tretjih držav ali mednarodnih organizacij so lahko na podlagi soglasja obeh pogodbenic na njihove stroške, če ni drugače pisno dogovorjeno, povabljeni k sodelovanju pri projektih in programih po tem sporazumu.

7. člen

Za izvajanje dveletnih programov sodelovanja pogodbenici imenujeta izvajalske organizacije.

8. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljevanju: Skupni odbor), sestavljen iz enakega števila predstavnikov in strokovnjakov obeh strani.

Skupni odbor načrtuje in usklajuje sodelovanje v znanosti in tehnologiji ter presoja razvoj sodelovanja. Odbor sprejema dveletne programe o sodelovanju, spremlja izvajanje programov in če je treba, predlaga dejavnosti za uresničitev rezultatov, doseženih pri sodelovanju.

Srečanja Skupnega odbora so vsako leto ali na zahtevo ene od pogodbenic izmenično v Republiki Sloveniji in v Republiki Bosni in Hercegovini.

9. člen

Določila tega sporazuma se lahko spremenijo ali dopolnijo le s privolitvijo obeh pogodbenic.

10. člen

Ta sporazum začne veljati, ko pogodbenici izmenjata obvestili, da so bile izpolnjene njune ustavne in druge zakonske zahteve, potrebne za začetek veljavnosti sporazuma.

Ta sporazum velja pet let in ostane veljaven nadaljnja petletna obdobja, če katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom pisno ne sporoči svoje namere, da ga želi odpovedati.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v slovenskem in bosanskem jeziku, obe besedili sta enako verodostojni.

Sestavljeno in podpisano v Ljubljani dne 28. 9. 1995.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. **Rado Bohinc** l. r.

Za Vlado
Republike Bosne in Hercegovine
dr. **Enes Karić** l. r.

pravilima mednarodnih organizacija, čiji su članovi ugovorne strane.

5. član

Tretman intelektualne svojine, koja proističe iz aktivnosti saradnje po ovom sporazumu, će se uređivati dogovorima o izvođenju između učestvujućih organizacija, u kojima će biti osigurana odgovarajuća i efikasna zaštita intelektualne svojine. Organizacije učesnice će postati suvlasnice intelektualne svojine, koja će proisteći iz saradnje po ovom sporazumu.

Naučne i tehnološke informacije nevlasničke prirode, koje budu proistekle iz osnova djelatnosti saradnje po ovom sporazumu, će biti vlasništvo obje strane i bit će povjerljive; ako bude potrebno, mogu biti na raspolaganju trećoj strani, ukoliko ne bude drugačije pismenim putem dogovoreno između organizacija učesnica.

6. član

Naučnici, stručnjaci i institucije trećih država ili mednarodnih organizacija se mogu, na osnovu saglasnosti objiju ugovornih strana, na njihov trošak, ako nije drugačije pismeno dogovoreno, pozvati na saradnju na projektima i programima po ovom sporazumu.

7. član

Za izvršenje dvogodišnjih programa saradnje, ugovorne strane će imenovati organizacije za realizaciju.

8. član

Za provođenje ovog sporazuma ugovorne strane će osnovati Zajednički odbor za naučnu i tehnološku saradnju (u nastavku Zajednički odbor), sastavljen iz jednakog broja predstavnika i stručnjaka obje strane.

Zajednički odbor će planirati i usklađivati saradnju u nauci i tehnologiji i ocjenjivati razvoj saradnje. Odbor će usvajati dvogodišnje programe saradnje, pratit će izvođenje programa i ukoliko bude potrebno, predlagat će akcije za ostvarivanje rezultata, postignutih u okviru saradnje.

Sastanci Zajedničkog odbora će se održavati svake godine, ili na zahtjev jedne od ugovornih strana, i to naizmjenično u Republici Sloveniji i u Republici Bosni i Hercegovini.

9. član

Određbe ovog sporazuma se mogu promjeniti ili dopuniti samo sa dozvolom obje ugovorne strane.

10. član

Ovaj sporazum počinje važiti kada ugovorne strane razmjene obavještenja, da su bile ispunjene njihove ustavne i druge zakonske obaveze, potrebne za početak važenja sporazuma.

Ovaj sporazum važi pet godina i ostat će na snazi za slijedeća petogodišnja razdoblja, ukoliko jedna od ugovornih strana, šest mjeseci pred njegovim istekom, pismenim putem ne obavijesti drugu stranu o svojoj namjeri za otkazivanje sporazuma.

Ovaj sporazum je sastavljen na slovenačkom i bosanskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Sastavljeno i potpisano u Ljubljani, dana 28. 9. 1995 godine.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. **Rado Bohinc** v. r.

Za Vlado
Republike Bosne i Hercegovine
dr. **Enes Karić** v. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/95-10/1

Ljubljana, dne 13. marca 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

22.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO PANAMO O
VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Panamo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan 10. maja 1995 v New Yorku.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem, španskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
PANAMO O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH
ODNOSOV**

Republika Slovenija in Republika Panama,
sta se v želji, da bi okrepili in razvili odnose med
državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združe-
nih narodov
sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Republika Slovenija in Republika Panama bosta vzpo-
stavili diplomatske odnose z dnem, ko prične veljati ta spo-
razum in bosta čimprej ko bo mogoče izmenjali diplomatske
predstavnike.

2. člen

Pogodbenici tega sporazuma se strinjata, da bodo dolo-
čila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18.
aprila 1961 veljala tudi za diplomatske odnose med njima.

3. člen

Pogodbenici tega sporazuma se strinjata, da bodo dolo-
čila Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24.
aprila 1963 veljala tudi za konzularne odnose med njima.

4. člen

Ta sporazum začne veljati s podpisom.

**A C U E R D O
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES
DIPLOMÁTICAS ENTRE LA REPÚBLICA DE
ESLOVENIA Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ**

La República de Eslovenia y la República de Panamá,
guiados por el deseo común de fortalecer y desarrollar rela-
ciones entre ambos países de acuerdo con los principios y
propósitos de la Carta de las Naciones Unidas, han acordado
lo siguiente:

Artículo 1

La República de Eslovenia y la República de Panamá
establecerán relaciones diplomáticas en la fecha en que este
Acuerdo entre en vigor e intercambiarían representantes di-
plomáticos tan pronto como sea posible.

Artículo 2

Las Partes convienen en que sus relaciones diplomáticas
se regirán por las disposiciones de la Convención de Viena
sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961.

Artículo 3

Las Partes convienen, asimismo, en que sus relaciones
consulares se regirán por las disposiciones de la Convención
de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963.

Artículo 4

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma.

Sestavljeno v New Yorku, dne 10. maja 1995 v po dveh izvodih v slovenskem, španskem in angleškem jeziku. Vsa besedila so enako verodostojna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Danilo Türk l. r.
izredni in opolnomočeni
veleposlanik
stalni predstavnik
Republike Slovenije pri
Organizaciji združenih narodov

Za Vlado
Republike Paname
Jorge E. Illueca l. r.
izredni in opolnomočeni
veleposlanik
stalni predstavnik
Republike Paname pri
Organizaciji Združenih narodov

Firmado en la ciudad de Nueva York a los diez días del mes de mayo de 1995, en dos originales, en los idiomas esloveno, español e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República de Eslovenia
Danilo Türk m. p.
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente
de la República de Eslovenia
ante las Naciones Unidas

Por el Gobierno de la
República de Panamá
Jorge E. Illueca m. p.
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente
de la República de Panamá
ante las Naciones Unidas

A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE REPUBLIC OF PANAMA REGARDING THE
ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

The Republic of Slovenia and the Republic of Panama,
guided by the desire to strengthen and develop relations
between the two countries in accordance with the purposes
and principles of the Charter of the United Nations
have agreed as follows:

Article 1

The Republic of Slovenia and the Republic of Panama
shall establish diplomatic relations on the day this Agreement
enters into force and exchange diplomatic representatives as
soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions
of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April
1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions
of Vienna Convention on Consular Relations of 24 April
1963 shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

Done at New York on 10 May 1995 in duplicate, each
in Slovene, Spanish and English, all texts being equally
authentic.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Danilo Türk, (s)
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Slovenia
to the United Nations

For the Government of the
Republic of Panama
Jorge E. Illueca, (s)
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Panama
to the United Nations

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/95-63/1-8

Ljubljana, dne 29. junija 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. **Janez Drnovšek** l. r.
Predsednik

23.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROGRAMA SODELOVANJA V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE ZA OBDOBJE OD 1995 DO 1997

1. člen

Ratificira se Program sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike za obdobje od 1995 do 1997, podpisan 22. septembra 1995 v Ljubljani.

2. člen

Program se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

P R O G R A M

sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike za obdobje od 1995 do 1997

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke republike (v nadaljevanju pogodbenici) sta v želji, da bi krepili in razvijali prijateljske odnose med državama ter v skladu s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke Republike o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisanem 12. maja 1994 v Pragi, sprejeli sporazum o izmenjavi v kulturi po tem programu sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti za obdobje 1995 do 1997.

Izobraževanje in znanost

1. člen

Pogodbenici bosta spodbujali medsebojno sodelovanje med univerzami, umetniškimi akademijami in raziskovalnimi inštituti v izobraževanju, znanosti in raziskovanju na podlagi neposrednih sporazumov med univerzami, umetniškimi akademijami in raziskovalnimi inštituti obeh držav.

2. člen

Pogodbenici letno ponudita dve štipendiji, vsako za največ 10 mesecev za podiplomsko usposabljanje na univerzah ali raziskovalnih inštitutih. Štipendija se lahko razdeli na več krajših obdobjih, ki trajajo najmanj tri mesece.

3. člen

Pogodbenici izmenjujeta študente na univerzah za omejeno obdobje študija, ki skupno znaša 12 mesecev na leto. Štipendija se lahko razdeli na več krajših obdobjih, ki trajajo najmanj štiri mesece.

4. člen

Pogodbenici izmenjujeta univerzitetne učitelje za študijske obiske in predavanja za skupno obdobje treh mesecev letno. Ti obiski trajajo največ en mesec.

Prost pretok znanstvenikov med državama za skupne raziskovalne projekte in druge skupne znanstvene dejavnosti se na prošnjo zagotovi za največ 12 dni.

P R O G R A M M E

of Cultural, Educational and Scientific Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Czech Republic for the years 1995–1997

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), actuated by the desire to strengthen and develop friendly relations between the two countries, and in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Czech Republic signed on May 12, 1994 in Prague, have reached the following agreement for cultural exchange under this Programme of Cultural, Educational and Scientific Cooperation for the years 1995 to 1997.

Education and Science

Article 1

The Contracting Parties will promote mutual cooperation between universities, academies of the arts and research institutes in the field of education, science and research on the basis of direct agreements between universities, academies of the arts and research institutes of both countries.

Article 2

The Contracting Parties shall offer annually two scholarships for 10 months each as a maximum for postgraduate training at universities or research institutes. The scholarship may be divided into several shorter periods for 3 months as a maximum.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange university students for a limited period of study for a total of 12 months annually. The scholarship may be divided into several shorter periods for a minimum of 4 months.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange university teachers for study visits and lecturing for a total of 3 months annually. The visits shall have maximum duration of one month.

The free flow of scientists between the two countries for the purpose of joint research projects and other joint scientific activities is ensured upon request for a maximum period of 12 days.

*Besedilo programa v češkem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

5. člen

Slovenska stran vsako leto ponudi štiri štipendije za udeležbo na seminarju in v poletni šoli slovenskega jezika, književnosti in kulture, ki ju organizira Univerza v Ljubljani.

Češka stran vsako leto ponudi štiri štipendije za udeležbo v poletnih šolah čeških študij, ki jih organizirajo češke univerze.

6. člen

Pogodbenici še naprej podpirata učenje češkega jezika, književnosti in zgodovine v Republiki Sloveniji (na Univerzi v Ljubljani in Univerzi v Mariboru) ter učenje slovenskega jezika, književnosti in zgodovine v Češki Republiki (na Karlovi univerzi v Pragi in Masarykovi univerzi v Brnu). Učitelji se običajno imenujejo za obdobje od enega do treh let; imenovanja novih učiteljev se drugi strani sporočijo po diplomatski poti pred 30. aprilom koledarskega leta.

Pogodbenici glede na zanimanje druge strani proučita možnost za izmenjavo gostujočih profesorjev tudi na drugih področjih, ne le za učenje jezika.

7. člen

Pogodbenici za skupno obdobje 20 dni letno izmenjata strokovnjake s področja izobraževanja z namenom, da proučujejo teme s področja znanosti, izobraževanja, mladine, športa, izobraževanja odraslih ter razpravljajo o nadaljnjem sodelovanju.

8. člen

Pogodbenici spodbujata in pospešujeta:

- izmenjavo znanstvene in izobraževalne literature,
- sodelovanje nadarjenih dijakov in študentov na specializiranih in umetniških tekmovanjih in olimpijadah,
- sodelovanje strokovnjakov na mednarodnih kongresih, simpozijih in konferencah,
- medsebojno uporabo informacijskega sistema v izobraževanju, znanosti ter organizacijo skupnih seminarjev strokovnjakov s tega področja.

9. člen

Pogodbenici na prošnjo izmenjata ustrezne dokumente za proučitev možnosti medsebojnega priznanja spričeval, univerzitetnih diplom in univerzitetnih stopenj in bosta, če je potrebno, v ta namen sestavila poseben sporazum.

10. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje v izobraževanju odraslih. Poudarek je predvsem na izmenjavi izkušenj in gradiva, ki se nanašajo na izboljšanje usposobljenosti in učenja na daljavo.

Pogodbenici sodelujeta na mednarodnih prireditvah, ki se nanašajo na nadaljnje izobraževanje, in pri vključevanju v ustrezne programe Evropske unije.

11. člen

Pogodbenici izmenjujeta informacije o študiju vodenja, organizacije in učnih načrtov v osnovnem, srednjem in visokem izobraževanju.

Article 5

The Slovene Party shall offer 4 scholarships each year for attending the seminar and summer school of Slovene language, literature and culture organized by the University of Ljubljana.

The Czech Party shall offer 4 scholarships each year for attending summer schools of Czech studies organized by Czech universities.

Article 6

The Contracting Parties shall continue to support the teaching of the Czech language, literature and history in the Republic of Slovenia (at the University of Ljubljana and the University of Maribor) and the teaching of the Slovene language, literature and history in the Czech Republic (at Charles University in Prague and Masaryk University in Brno). Teachers shall normally be appointed for a period of one to three years, nominations of new teachers will be notified to the other Party through diplomatic channels before April 30 of the calendar year.

The Contracting Parties shall consider the possibility of exchanging visiting professors not only from the field of language teaching, depending on the interest of the other Party.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange annually experts from the field of education for a total of 20 days to study the issues of science, education, youth, sport, adult education and to discuss further cooperation.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- exchange of scientific and educational literature,
- participation of gifted pupils and students in specialized and artistic competitions and olympiads,
- participation of experts in international congresses, symposia and conferences,
- mutual utilization of information system in education, science and organization of joint seminars of experts involved in that area.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange on request the relevant documents for the purpose of examining the possibility of mutual recognition of certificates, university diplomas and university degrees, and if necessary, they will make a special agreement to this effect.

Article 10

The Contracting Parties shall support the cooperation in the field of adult education. Primarily the stress will be laid on the exchange of experiences and materials concerning the upgrading of qualification and distance learning.

The Contracting Parties shall cooperate in international events concerning further education and in the process of integration into the corresponding programmes of European Union.

Article 11

The Contracting Parties shall exchange information regarding the study of management, organization and curricula issues in the field of primary, secondary and higher education.

Mladina, telesna vzgoja in šport

12. člen

Pogodbenici podpirata medsebojne stike v športu, izmenjavo športnih moštev, posameznih športnikov, trenerjev in strokovnjakov.

Izmenjave med nevladnimi športnimi organizacijami potekajo na podlagi neposrednih stikov in sodelovanja.

13. člen

Pogodbenici na prošnjo izmenjujeta specializirano literaturo o telesni vzgoji in športu.

14. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje, katerega namen je izmenjava delegacij mladih ter mladinskih organizacij na vzajemni podlagi. Izmenjave potekajo med civilnimi združenji in mladinskimi organizacijami obeh držav, ki jih na slovenski strani usklajuje Ministrstvo za šolstvo in šport, na češki strani pa Ministrstvo za izobraževanje, mladino in šport.

Kultura

15. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje na različnih področjih kulture. V ta namen za informativne obiske, ki skupno trajajo deset tednov letno, izmenjujeta strokovnjake s področja kulture in umetnosti ter umetnike.

16. člen

Pogodbenici redno izmenjujeta informacije o večjih narodnih in mednarodnih kulturnih in umetniških prireditvah in na takšne prireditve vabita predstavnike druge strani.

Slovenska stran vabi predstavnika na:

- Mednarodni lutkovni festival v Ljubljani
- Mednarodni plesni festival v Ljubljani.

Češka stran vabi predstavnika na:

- Mednarodni festival dramskih gledališč - gledališče 95, 96, 97
- Mednarodna razstava odrskega designa - Praški kvadrinale 1995.

17. člen

Pogodbenici se dogovorita o organizaciji teh razstav:

V Republiki Sloveniji:

- razstava: Češki Art Deco

V Češki Republiki:

- razstava: Arhitekt Jože Plečnik – Arhitektura za novo demokracijo

Pogodbenici bosta v Pragi 1996 na podlagi "libreta", ki ga je potrdil komisariat za razstavo pod enakimi pogoji predstavili slovenskega arhitekta Jožeta Plečnika. Vse podrobnosti bodo določene v tripartitni pogodbi, sklenjeni med ustreznima ministrstvom za kulturo in upravo Praškega gradu, glavnim organizatorjem razstave.

Omenjeno razstavo bodo spremljale te prireditve:

- MULTIVIZIJA (multimedijska predstavitev Slovenije),
- RAZSTAVA SLOVENSKE MODERNE UMETNOSTI.

18. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med muzeji, galerijami, knjižnicami in inštituti za varstvo kultur-

Youth, Physical Education and Sport

Article 12

The Contracting Parties shall support mutual contacts in sport, exchange of sport teams, individual sportsmen, coaches and experts.

The exchanges between non-governmental sport organizations will be carried out on the basis of direct contacts and cooperation.

Article 13

The Contracting Parties shall exchange on request specialized literature from the area of physical education and sport.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage the cooperation aimed at the exchange of young people delegations and youth organizations on reciprocal basis. The exchanges shall be carried out between civic associations and youth organizations of both countries coordinated on the Slovene side by the Ministry of Education and Sport and on the Czech side by the Ministry of Education, Youth and Sport.

Culture

Article 15

The Contracting Parties shall encourage cooperation in various fields of culture. For this purpose, they shall exchange experts in culture and art as well as artists for informative stays for a total period of ten weeks annually.

Article 16

The Contracting Parties shall regularly exchange information on major national and international cultural and artistic events and shall invite a representative of the other Party to such events.

The Slovene Party shall invite one representative to:

- International Puppet Festival in Ljubljana
- International Dance Festival in Ljubljana.

The Czech Party shall invite one representative to:

- International Festival of Dramatic Theatres – Theatre 95, 96, 97
- International Stage Design Exhibition – Prague Quadriennale 1995.

Article 17

The Contracting Parties agree upon the organization of the following exhibition:

In the Republic of Slovenia:

- exhibition: Czech Art Deco

In the Czech Republic:

- exhibition: Architect Jože Plečnik – Architecture for a New Democracy

The Contracting Parties shall on equal terms present the Slovene architect Jože Plečnik in Prague in 1996 on the basis of a "libretto" approved by the Exhibition Commissariat. All details shall be defined in a three-partite contract concluded between the respective ministries of culture and the Prague Castle Administration, the main organizer of exhibition.

The above mentioned exhibition will be accompanied by the following events:

- MULTIVISION (multimedia presentation of Slovenia)
- EXHIBITION OF THE SLOVENE MODERN ART.

Article 18

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between museums, galleries, libraries and institutes

ne dediščine. Fondi in zbirke so na razpolago strokovnjakom in raziskovalcem druge države.

19. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje v amaterski kulturi.

20. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med pisatelji in književnimi prevajalci ter njihovimi organizacijami in združenji.

21. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med založniškimi hišami obeh držav.

22. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med filmskimi studii in producenti, izmenjavo dokumentov in informacij, sodelovanje na mednarodnih filmskih festivalih, skupne filmske produkcije in druge oblike sodelovanja.

Pogodbenici proučita možnost organiziranja filmskih tednov.

Slovenska stran predlaga, da bi leta 1997 v Pragi organizirala retrospektivo slovenskega filma, ki bo posvečena predvsem filmom, ki jih je režiral František Čap.

Češka stran predlaga, da bi leta 1996 v Ljubljani organizirala retrospektivo češkega filma.

23. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med umetniškimi združenji in društvi ter sodelovanje na mednarodnih srečanjih, simpozijih in seminarjih.

24. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje v kulturi v okviru evropskih mnogostranskih povezav.

25. člen

Pogodbenici omogočata lažje sodelovanje med arhivi na podlagi neposrednega sporazuma, ki se sklene med ustreznimi ustanovami obeh pogodbenc.

Splošne in finančne določbe

26. člen

Izmenjava študentov, podiplomskih študentov in strokovnjakov po 2., 3., in 5. členu:

Pošiljateljica svoja imenovanja z vsemi podatki, ki jih v vprašalnikih zahteva sprejemnica, predloži do 31. marca /2. in 3. člen/ in 30. aprila /5. člen/ vsakega koledarskega leta.

Sprejemnica o sprejemu obvesti pošiljateljico najkasneje do 1. julija /2. in 3. člen/ in 31. maja /5. člen/ vsakega koledarskega leta.

Pošiljateljica obvesti sprejemnico o prihodu kandidatov vsaj dva tedna vnaprej.

Prvi pogoj za sprejem kandidata za študij je znanje jezika države sprejemnice ali znanje tujega jezika, s katerim se strinja sprejemnica.

for preservation of cultural heritage. The funds and collections shall be made available to experts and researchers of the other country.

Article 19

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of amateur culture.

Article 20

The Contracting Parties shall encourage cooperation between writers and literary translators and their organizations and associations.

Article 21

The Contracting Parties shall encourage cooperation between publishing houses of both countries.

Article 22

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between film studios and producers, exchange of documents and information, participation in international festivals, joint film productions and other forms of cooperation.

The Contracting Parties shall study the possibility of organizing film weeks.

The Slovene Party proposes to organize a retrospective of Slovene films in Prague in 1997, mostly devoted to films directed by František Čap.

The Czech Party proposes to organize a Czech film retrospective in Ljubljana in 1996.

Article 23

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between artistic associations and societies and participation in international meetings, symposia and seminars.

Article 24

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field within the framework of European multilateral areas.

Article 25

The Contracting Parties shall facilitate mutual cooperation of archives on the basis of a direct agreement which will be concluded between respective institutions of both Contracting Parties.

General and Financial Provisions

Article 26

Exchange of students, post graduates and experts according to Article 2, 3 and 5:

The sending Party shall submit its nomination with all the necessary data requested in the questionnaires of the receiving Party not later than March 31 /Articles 2 and 3/ and April 30 /Article 5/ of each calendar year.

The Receiving Party shall inform about the acceptance not later than July 1 /Article 2 and 3/ and May 31 /Article 5/ of each calendar year.

The sending Party shall inform the receiving Party about the arrival of candidates at least two weeks in advance.

The knowledge of the language of the receiving country or the knowledge of one of the foreign languages agreed by the receiving Party is a precondition for accepting the candidate for study.

27. člen

Izmenjava oseb po 4., 7., 15., in 16. členu:

Pošiljateljica bo vsaj tri mesece pred načrtovanim prihodom obvestila sprejemnico o imenih, položajih, znanju jezika, programskih predlogih kandidatov, predlagani dolžini bivanja in ob predlogih po 4. in 7. členu o pisnem vabilu z univerze ali pisnem sprejemu imenovanih kandidatov.

Sprejemnica bo najkasneje en mesec po prejemu predloga obvestila pošiljateljico o sprejemu predlaganih kandidatov in o datumih sprejema.

Po potrjenem sprejemu pošiljateljica obvesti sprejemnico vsaj dva tedna pred odhodom osebe o točnem datumu, kraju prihoda in prevoznem sredstvu.

28. člen

Izmenjavo razstav, izpeljanih po 17. členu tega programa, urejajo ti finančni pogoji:

Pošiljateljica krije:

a/ stroške prevoza v prvi kraj razstave in stroške vrnitve iz zadnjega kraja razstave,
b/ stroške zavarovanja /"nail to nail" (med prevozom in razstavo)/.

Sprejemnica krije:

a/ stroške prevoza razstave na svojem ozemlju,
b/ stroške obveščanja javnosti in postavitve vključno z najemnino za razstavne dvorane,
c/ če se eksponat poškoduje, priskrbi sprejemnica pošiljateljici vse potrebne dokumente o poškodbi. Sprejemnica krije stroške ocenjene škode. Za vsako popravilo poškodovanega eksponata je potrebna vnaprejšnja privolitev pošiljateljice.

29. člen

Pošiljateljica krije stroške prevoza v kraj sprejema in nazaj za vse osebe, imenovane po tem programu.

30. člen

Sprejemnica plača udeležencem tega programa, kot je določeno v 4., 7., 15. in 16. členu:

- dnevnice vključno z žepnino glede na veljavne pravne in finančne predpise sprejemnice,
- nastanitev v hotelu,
- prevoze znotraj države v skladu s sprejetim študijskim načrtom.

31. člen

Sprejemnica zagotovi udeležencem, sprejetim po 2. in 3. členu tega programa:

- brezplačni študij,
- povrnitev stroškov prevoza v državi v skladu s sprejetim študijskim načrtom,
- štipendijo v skladu z veljavnimi pravnimi in finančnimi predpisi sprejemnice,
- nastanitev v univerzitetnih študentskih domovih pod istimi pogoji, kot jih imajo študentje države sprejemnice,
- obroke v študentskih menzah pod istimi pogoji, kot jih imajo študentje države sprejemnice.

Article 27

Exchanges of persons according to Articles 4, 7, 15 and 16:

The sending Party will inform the receiving Party about the names, positions, language proficiency, programme proposals of the candidates, proposed length of stay and in case of proposals under Articles 4 and 7 about the letter of invitation from a university or a letter of acceptance of the nominated candidates at least 3 months before the scheduled arrival.

The receiving Party will inform about the acceptance of proposed candidates and the dates of acceptance not later than one month after receiving the proposal.

After the acceptance is confirmed the sending Party shall inform not later than 2 weeks before the departure of person about the exact date, place of arrival and the means of transportation.

Article 28

Exchange of exhibitions implemented under the Article 17 of this Programme will be regulated by the following financial conditions:

The sending Party shall cover:

a/ the costs of transportation to the first place of exhibition and costs back from the last place of exhibition,
b/ the insurance costs /nail to nail/.

The receiving Party shall cover:

a/ the costs of transportation of the exhibition within its territory,
b/ the costs of publicity and provision for installation including the rent of the exhibition halls,
c/ in case of damage done to the exhibit, the receiving Party shall provide the sending Party with all necessary documents concerning the damage. The receiving Party covers the costs of the damage estimate. Any restoration of the damaged exhibit requires a prior consent of the sending Party.

Article 29

The sending Party shall cover transportation costs to the place of acceptance and back to all persons nominated by this Programme.

Article 30

The receiving Party shall pay to the participants of this Programme as specified in Articles 4, 7, 15 and 16:

- daily allowance including pocket money according to valid legal and financial regulations of the receiving Party,
- hotel accommodation,
- inland transportation in accordance with the agreed study plan.

Article 31

The receiving Party shall provide the participants accepted under the Articles 2 and 3 of this Programme with:

- free study,
- reimbursement of the inland transportation costs in accordance with the agreed study plan,
- a scholarship according to valid legal and financial regulations of the receiving Party,
- accommodation in the university dormitories under the same conditions as for the students of the host country,
- meals at students canteens under the same conditions as for students of the host country.

32. člen

Sprejemnica bo zagotovila udeležencem na jezikovnih tečajih, sprejetim po 5. členu tega programa:

– brezplačen vpis, brezplačne ekskurzije, brezplačno hrano in prenočišče ter žepnino v skladu s finančnimi možnostmi organizatorja.

33. člen

Sprejemnica zagotovi učiteljem jezikov obeh držav, sprejetim po 6. členu, plačo univerzitetnega učitelja v skladu z njenimi notranjimi finančnimi predpisi za 12 mesecev glede na usposobljenost in dolžino učiteljeve delovne dobe ter brezplačno nastanitev.

Učitelji se imenujejo za eno leto, o obnovitvi njihove pogodbe pa se pogaja po diplomatski poti pred 1. aprilom vsakega leta.

34. člen

Sprejemnica bo krila stroške nujne zdravniške oskrbe ob nenadni bolezni ali poškodbi osebe, sprejete v okviru tega programa.

Končne določbe

35. člen

Ta program ne preprečuje izvajanja drugih dejavnosti, o katerih sta se pogodbenici dogovorili po diplomatski poti. O predlogih za možne spremembe in dopolnitve programa se bosta pogodbenici pogajali po diplomatski poti.

Ta program začne veljati na dan izmenjave not, ki potrjujeta notranjo odobritev dokumenta v državah pogodbenic.

Ta program pokriva obdobje od datuma začetka veljavnosti do 31. decembra 1997.

Sestavljeno v Ljubljani dne 22. septembra 1995 v dveh izvodih v slovenskem, češkem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna.

Ob razlikah pri razlagi velja angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. **Slavko Gaber** l. r.

Za Vlado
Češke republike
Ivan Pilip l. r.

Article 32

The receiving Party will provide the participants of language courses accepted under the Article 5 of this Programme with:

– free entry fee, free board and lodging and pocket money according to the financial possibilities of the organizer.

Article 33

The receiving Party shall provide the teachers of respective languages accepted under the Article 6 with a salary of a university teacher according to its internal financial regulations for 12 months with respect to the qualification and length of service of the teacher and free accommodation.

Teachers are appointed for one year and the renewal of their contracts is subject to the negotiations through diplomatic channels before April 1 of each year.

Article 34

The receiving Party will cover the expenses of the necessary medical care in case of sudden illness or injury of the persons accepted within the framework of this Programme.

Final Provisions

Article 35

The Programme does not preclude the implementation of other activities agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels. Suggestions for possible amendments to the Programme will be negotiated by the Contracting Parties through diplomatic channels.

This Programme shall enter into force on the day of the exchange of notes confirming the internal approval of the document in the countries of the Contracting Parties.

This Programme shall cover the period from the date of entering into force until December 31, 1997.

Done at Ljubljana on 22. 9. 1995 in duplicate in the Slovene, Czech and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Slavko Gaber, (s)

For the Government
of the Czech Republic
Ivan Pilip, (s)

3. člen

Za izvajanje programa skrbijo Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za znanost in tehnologijo in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/93-5/8-8
Ljubljana, dne 7. marca 1996

Vlada Republike Slovenije

dr. **Janez Drnovšek** l. r.
Predsednik

VSEBINA

Stran

16. Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju o vzajemnem priznavanju slovenskih in italijanskih diplom in strokovnih naslovov (BITVPD)	69
17. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in zveznim ministrom za notranje zadeve Republike Avstrije o sodelovanju pri zatiranju mednarodno organiziranega kriminala, mednarodnega ilegalnega trgovanja z mamili in mednarodnega terorizma (BATTMOK)	70
18. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o vračanju in ponovnem sprejemu državljanov obeh držav, katerih vstop ali bivanje na ozemlju druge države sta nezakonita (BROVD)	74
19. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju (ZHRZTS)	76
20. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije (BINZTS)	79
21. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Bosne in Hercegovine (BBHZTS)	81
22. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Panamo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	84
23. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike za obdobje od 1995 do 1997	86

Pravkar je izšel

CD-ROM Uradnega lista Republike Slovenije letnika 1995

CD-ROM s celotno vsebino (13.000 strani) vseh številk uradnega lista letnika 1995. Značilnost te prve tovrstne izdaje v Sloveniji je izredna prijaznost pri uporabi v okolju Windows (kot tudi DOS, Unix, Macintosh).

Na zaslonu se posamezne številke uradnega lista pojavljajo v prav takšni obliki kot na papirju! Letno kazalo predpisov (register) je v celoti povezano s posameznimi številkami, tako da je s klikom miške možno takoj dobiti tisto stran, kjer je predpis objavljen. Znotraj ene številke je možno iskanje po polnem besedilu (razen delov, ki so v grafični obliki), kopiranje besedil in tiskanje posameznih strani.

Velika prednost tega novega medija pred klasičnim (papir) je tudi v veliko manjšem fizičnem obsegu. Če je arhiviranje nekaj letnikov uradnega lista doslej zahtevalo celotno omaro, bo odslej zadostoval manjši predal. CD-ROM je za arhiviranje idealen tudi zaradi popolne trajnosti in nespremenljivosti laserskega zapisa na njem.

CENA: **48.000 SIT.**

Cene za večuporabniško rabo CD ROMA – licence

Število uporabnikov	Cena
2–5	57.600
6–10	72.000
11–25	96.000
26–50	144.000

Naročila sprejema: Uradni list RS, Slovenska 9, 1000 Ljubljana, tel. 125 02 94, telefaks 125 14 18